

К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИЯХ ФОНЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В МАТЕРИКОВОМ КИТАЕ И НА ТАЙВАНЕ (в аспекте преподавания китайского языка как иностранного в России)

Тан Мэн Вэй

Аннотация. В последние годы на фоне всестороннего укрепления отношений между Россией и Китаем значительно увеличилось число россиян, изучающих китайский язык. Лингвистическое и лингводидактическое исследование китайского языка становится продуктивно развивающимся направлением. Китайский язык на двух берегах Тайваньского пролива в XX веке в силу разных политических, экономических, культурных и социальных факторов претерпел существенные изменения. В статье предпринимается попытка рассмотреть фонетические различия современного китайского языка в аспекте его изучения в России, при этом в качестве учебного материала выбираются те иероглифы, которые наиболее часто встречаются в учебниках китайского языка, используемых в российских учебных заведениях. Также приводится классификация фонетических различий слов и словосочетаний, которая поможет преподавателям и учащимся более детально проследить эволюцию современного китайского языка и прогнозировать его дальнейшее развитие.

Ключевые слова: Китай, Тайвань, путунхуа, гоюй, китайский язык как иностранный, изучение китайского языка в России.

173



THE ISSUE OF DIFFERENCES IN THE PHONETIC SYSTEM
OF CHINESE IN MAINLAND CHINA AND TAIWAN
(In Terms of Teaching Chinese as a Foreign Language in Russia)

Tang Meng-Wei

Abstract. *In recent years, against the background of comprehensive strengthening of relations between Russia and China, the number of Chinese language students in Russia has increased significantly. Linguistic and didactic research on the Chinese language is becoming a productively developing area. The Chinese language on the two shores of the Taiwan Strait in the 20th century has undergone significant changes due to various political, economic, cultural and social factors. The article attempts to consider the phonetic differences of the modern Chinese language in the aspect of its study in Russia, with the hieroglyphs, which are most often found in Chinese textbooks used in Russian educational institutions, being chosen as the educational material. The article also provides a classification of phonetic differences between words and phrases, which will help teachers and students to trace in more detail the evolution of the modern Chinese language and predict its further development.*

Keywords: *China, Taiwan, putonghua, guoyu, Chinese as a foreign language, Chinese learning in Russia.*

174

「星期天早上我和法國朋友一起上俄文課」«В воскресенье утром мы с другом из Франции пойдем на урок русского языка». Такое простое, на первый взгляд, предложение смогут прочитать и понять студенты, которые изучали китайский язык всего лишь несколько месяцев. Но если вы попросите прочитать это предложение носителей языка из материкового Китая и Тайваня, то обнаружите, что из 17 иероглифов 6 представители этих сторон произнесут по-разному. Такие различия (они выделены жирным шрифтом) составляют более одной трети от общего количества иероглифов в этом предложении. Что стало причиной такого существенного различия в фонетическом строе современного китайского

языка на двух берегах Тайваньского пролива?

После образования Китайской Республики правительство Гоминьдана решило принять северокитайский бэйпинский диалект в качестве стандарта государственного языка. Таким образом сложилась фонетическая система современного китайского языка. Последующая гражданская война между гоминьдановцами и коммунистами закончилась тем, что коммунисты получили полный контроль над материковым Китаем. В 1949 г. в Пекине была провозглашена Китайская Народная Республика во главе с Мао Цзэдуном, а Чан Кайши вместе с администрацией Гоминьдана был вынужден эвакуироваться на остров Тайвань. С этого

момента Китай фактически раскололся на две части, в которых утвердились различные социально-политические и экономические системы. И на этих независимых территориях уже более 70 лет развиваются как отдельные ветви китайского языка стандартизированный официальный язык «путунхуа» на материке и государственный язык «гоюй» на острове. Они различаются не только «внешне», то есть в письме (как известно, на материке используют упрощенный вариант иероглифики, появившийся в результате реформ, проведенных правительством КНР во второй половине XX века, а на Тайване бережно сохраняют китайскую иероглифику в ее традиционном виде), но и по своему лексическому и фонетическому строю. Все это заслуживает особого внимания специалистов, изучающих китайский язык.

В данной статье рассматриваются фонетические различия некоторых простых слов и словосочетаний, употребляемых на двух берегах Тайваньского пролива, с точки зрения изучения китайского языка как иностранного. Также приводится классификация этих слов, в которой прослеживаются основные вехи развития современного китайского языка.

Исследование фонетики китайского языка началось с изучения самого раннего поэтического собрания китайской древности «Ши цзин» (詩經, досл. «Книга песен»), продолжилось при составлении словарей «Цеюнь» (切韻) и «Гуанъюнь» (廣韻) во времена правления династий Суй и Сун. На рубеже XIX–XX веков власть маньчжурской династии Цин ослабла, китайская интеллигенция осоз-

нала необходимость укрепления государственной власти через просвещение народа. В целях увеличения численности грамотного населения был разработан стандартный государственный язык. После Синьхайской революции 1911 г. Национальное правительство провело работу по утверждению произносительных норм государственного языка, в результате чего в 1932 г. был опубликован «Свод чтения частоупотребительных иероглифов на государственном языке» (國音常用字彙) [1]. Согласно этому справочнику, фонетика бейпинского диалекта (北平音系) была утверждена как стандарт, а «пекинское произношение» (北京腔) легло в основу общепотребительного китайского языка.

Однако после 1949 г. обе стороны Тайваньского пролива, избрав свои пути внешнего и внутреннего экономического и политического развития, утвердили собственные программы в области языка и письменности. Это привело к расхождению в чтении иероглифов современного китайского языка. В материковом Китае Государственный комитет по разработке языка и письменности опубликовал «Таблицу слов с разными вариантами чтения государственного языка путунхуа» (普通話異讀詞審音表) [2], в которой были отражены произносительные нормы современного государственного языка КНР — путунхуа, а на Тайване в 1999 г. Министерство образования в качестве нормативного акта предложило «Таблицу разночтений государственного языка гоюй» (國語一字多音審訂表) [3]. В приведенной ниже таблице (см. схему) представлены в хронологической последовательности основные каноны, утверждающие произноси-

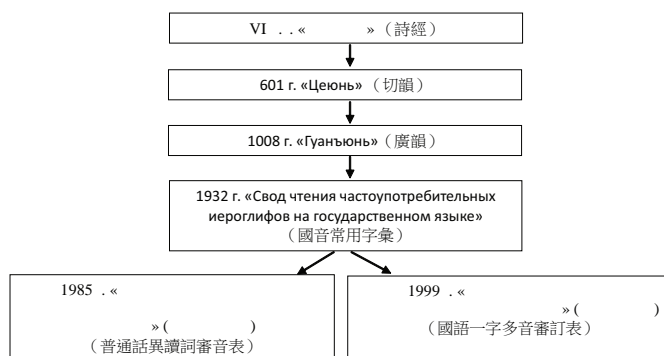


Схема 1. Основные источники исследования развития фонетической системы китайского языка

тельные нормы китайского языка в разные периоды.

Первое исследование фонетических различий китайского языка на двух берегах Тайваньского пролива было проведено американским ученым Дай Хао-и (Джеймсом Дай). В работе «Фонологические изменения современного стандартного китайского языка в Китайской Народной Республике после 1949 года» [4] исследователь сравнивает учебники китайского языка, использовавшиеся в материковом Китае, США и на Тайване. Он выделил три основных различия в произношении на материке и на Тайване: во-первых, на материке в произношении слов приоритет отдается разговорному варианту, а не книжному; во-вторых, эризация (или «ретрофлексная финаль», образующаяся путем добавления к концу слога или слова суффикса «r») на Тайване практически исчезла; в-третьих, в целях продвижения государственного языка путунхуа в материковом Китае для иероглифов с разными вариантами чтения был рекомендован только один произносительный вариант. Результаты исследования Дай Хао-и были высоко оценены, они широко использовались в последующем

типологическом изучении различий современного китайского языка.

В 90-х гг. прошлого столетия отношения между двумя берегами Тайваньского пролива нормализовались, заметно расширились академические обмены между Китаем и Тайванем. В 1992 г. исследователь Ли Цин-мэй опубликовала результаты сравнительного исследования главных словарей в Китае и на Тайване — «Словаря Синьхуа» 1990 года издания и «Словаря государственного языка гоюй» 1981 года издания. В этой работе [5, с. 42–47] Ли привела образцы чтения 3 500 наиболее употребительных иероглифов китайского языка и обнаружила, что чтение 2 711 из них не различается, а 789 иероглифов жители Тайваня и материкового Китая читают по-разному. Ли также привела классификацию этих 789 иероглифов, разделив их на 8 категорий, и проанализировала причины различий.

В 1995 г. в гонконгском журнале «Юйвэнь цзяньшэ тунсюнь» была опубликована статья исследователя Пань Ли-мэй «Сравнительный анализ произносительных норм на двух берегах Тайваньского пролива» [6, с. 1–22], в которой приводится сравнение «Таб-

лицы слов с разными вариантами чтения государственного языка путунхуа» и «Таблицы разночтений государственного языка гоюй» (проект этого документа был выпущен еще в 1994 г. и передан в учебные заведения для практического использования, таблица была опубликована в 1999 г.). Исследователь обнаружила, что более 500 иероглифов в этих документах читаются одинаково, а 319 — по-разному. Пань изучила эти разночтения и разделила их на 11 групп.

В дальнейшем интерес к изучению фонетических различий китайского языка на двух берегах Тайваньского пролива среди западных и китайско-тайваньских лингвистов заметно возрос, однако все последующие исследования были выполнены с опорой на эти три вышеперечисленные работы.

Что касается работ, посвященных изучению специфики тайваньского варианта нормативного китайского языка гоюй, выполненных в России, то, по сравнению с западными странами, их не так много. Наиболее полная картина языковой ситуации на острове представлена в статье В.Ц. Головачева «Этапы и вехи языковой политики Тайваня» [7], в которой описываются процессы возникновения различий тайваньского гоюй и путунхуа и анализируются причины этих различий.

Такова картина различий фонетической системы китайского языка в материковом Китае и на Тайване, представленная в работах ученых. Перейдем далее к непосредственному рассмотрению данных различий в заявленном нами аспекте.

Ввиду ограничений формата настоящей работы мы не рассматрива-

ем фонетические различия всего корпуса китайского языка. Автор статьи, являясь преподавателем китайского языка как иностранного в России, предлагает рассмотреть разночтения иероглифов, с которыми часто сталкиваются русские студенты (примеры данных разночтений берутся в основном из учебника «Практический курс китайского языка» в 2-х томах под редакцией А.Ф. Кондрашевского» [8; 9]). Мы также приводим классификацию этих иероглифов (см. табл.), которая состоит из пяти типов различий: 1) различий инициалей; 2) различий финалей; 3) различий тонов; 4) различий инициалей, финалей или тонов; 5) различий нейтрального тона.

Из приведенной таблицы видно, что основные фонетические различия китайского языка на двух берегах Тайваньского пролива — это различия тонов. Существуют два объяснения сложившейся ситуации. Во-первых, при утверждении стандартов чтения в материковом Китае руководствовались современным произношением, а на Тайване сохранилось традиционное чтение иероглифов. Во-вторых, на материке существует четкое различие между нейтральным и другими тонами, в то время как на Тайване в силу обособленного развития китайского языка нейтральный тон исчез, и чтение многих иероглифов вернулось к традиционному способу. Кроме того, мы видим, что на двух берегах Тайваньского пролива существуют разночтения инициалей и финалей, но их не так много. К тому же разница в чтении не такая большая, поэтому не мешает изучающим китайский язык понимать устную речь.

Таблица

Классификация фонетических различий китайского языка в материковом Китае и на Тайване

1. Различия инициалей:

Слово	Китай	Тайвань	Слово	Китай	Тайвань
「暫」停	zàn	zhàn	「驟」然	zhòu	zòu

2. Различия финалей:

Слово	Китай	Тайвань	Слово	Китай	Тайвань
「熟」悉	shú	shóu	「液」體	yì	yè
「血」壓	xuèyā	xiěyā	「攜」帶	xié	xī

3. Различия тонов:

Слово	Китай	Тайвань	Слово	Китай	Тайвань
「俄」國	é	è	「法」國	fǎ	fà
「亞」洲	yà	yǎ	頭「髮」	fǎ	fǎ
研「究」	jiū	jiù	友「誼」	yǒuyì	yǒuyí
成「績」	jì	jī	古「蹟」	gǔjì	gǔjī
「綜」合	zōnghé	zònghé	「企」業	qǐ	qì
「質」量	zhì	zhí	胡「同」	hútòng	hútóng
針「灸」	zhēnjiǔ	zhēnjiū	「檔」次	dàngcì	dǎngcì

4. Различия инициалей, финалей или тонов:

Слово	Китай	Тайвань	Слово	Китай	Тайвань
和	hé	hàn	垃圾	lājī	lèsè
「角」色	jué	jiǎo	包「括」	kuò	guā
湖「泊」	pō	può	河「堤」	dī	tí

5. Различия нейтрального тона:

Слово	Китай	Тайвань	Слово	Китай	Тайвань
朋「友」	péngyou	péngyǒu	星「期」	xīngqī	xīngqí
休「息」	xiūxi	xiūxí	早「上」	zǎoshang	zǎoshàng
學「生」	xuésheng	xuéshēng	姑「娘」	gūniang	gūniáng
時「候」	shíhou	shíhòu	衣「服」	yīfu	yīfú
東「西」	dōngxī	dōngxī	漂「亮」	piàoliang	piàoliàng
認「識」	rènshi	rènshì	記「得」	jìde	jìdé
故「事」	gùshi	gùshì	部「分」	bùfen	bùfèn
燈「籠」	dēnglong	dēnglóng	厲「害」	lihai	lihài
「危」險	weixiǎn	wéixiǎn	鑰「匙」	yàoshi	yàoshí
咳「嗽」	késou	késòu	護「士」	hùshi	hùshì
答「應」	dāying	dāyìng	「相」親	xiāngqīn	xiàngqīn

Самая большая фонетическая трудность, с которой сталкиваются иностранные студенты, — случаи различного чтения не только тонов, но и инициалей и финалей. К примеру, иероглиф “和” («и», «с кем-то») в Китае читается как hé, а на Тайване — hàn. Также существуют различия в чтении следующих слов: “垃圾” («мусор», в Китае — lājī, на Тайване — lèsè), “角色” («роль», в Китае — jué, на Тайване — jiǎo), “包括” («включать», «в этом числе», в Китае — kuò, на Тайване — guā). Студентам, изучающим китайский язык, необходимо уделить особое внимание этим случаям, чтобы понимать эти слова в устной речи, иначе у них непременно возникнут большие трудности с коммуникацией.

На самом деле, согласно статистике, представленной в работе исследователя Нань Цзи-хуна «Сопоставительный анализ произносительных норм и стандартов на двух берегах Тайваньского пролива» [10, с. 111], из 7 000 наиболее часто употребляемых иероглифов китайского языка 1284 читаются по-разному в материковом Китае и на Тайване.

Помимо различий в отдельных иероглифах и словосочетаниях, обусловленных указанными выше обстоятельствами, мы должны также отметить и различия, вызванные влиянием диалектов юга Китая, в том числе южно-миньского языка, языка хакка и языков аборигенных народностей малайско-полинезийского происхождения, на формирование фонетической системы государственного языка на Тайване. О таком влиянии свидетельствует исчезновение в тайваньском варианте китайского языка гоюй ретрофлексных согласных (вместо «zh», «ch», «sh» читаются «z», «c», «s») и эризации. Стоит так-

же подчеркнуть, что жители острова активно используют в разговорной речи различные частицы, например “啊” — a, “啦” — la, “吧” — ba, “喔” — wo, “耶” — ye, “咧” — lie, которые меняют интонацию и окраску устной речи, что отличает тайваньский гоюй от материкового путунхуа.

Российское китаеведение в течение долгого времени не уделяло достаточного внимания изучению Тайваня по политическим причинам. Однако в последние годы внешний политический курс России направлен на укрепление отношений со странами Востока. Тайвань, как один из быстро развивающихся торгово-финансовых и культурно-образовательных центров Азиатско-Тихоокеанского региона, занимает важное место во внешней политике России. Заметно укрепились взаимоотношения между Россией и Тайванем: был упрощен визовый режим, увеличивается оборот торговли, растет поток туристов, реализуются академические обмены. Для того чтобы лучше понять менталитет тайваньского народа, необходимо тщательно проанализировать все тонкости языка гоюй, отличающегося от китайского варианта путунхуа, существующего в материковой части Китая. Китайский язык на Тайване не ощутил на себе сильнейшего влияния Культурной революции, происходившей в 1960–1970 гг. на материке, и сохранил бесценные традиционные черты, присущие великой китайской цивилизации. Выявление фонетических различий путунхуа и гоюй позволяет нам более детально проследить эволюцию современного китайского языка и дает возможность глубже понять историю и культуру китайской нации.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Подготовительная комиссия по унификации государственного языка Министерства образования, Гоинь чанюн цзыхуэй (Свод чтения частоупотребительных иероглифов на государственном языке). Шанхай: Шану иншуагуань, 1932. 76 с. (на кит. яз.)
2. Государственный комитет по разработке языка и письменности. Путунхуа идучу шэньинбяо. (Таблица слов с разными вариантами чтения государственного языка путунхуа). Пекин: Комиссия по утверждению норм произношения путунхуа, 1985. 50 с. (на кит. яз.)
3. Комиссия по продвижению государственного языка гоюй Министерства образования. Гоюй ицзыдоин шэньдинбяо (Таблица различий государственного языка гоюй). Тайбэй: Министерство образования, 1999. 376 с. (на кит. яз.)
4. *Tai, H.Y.* Phonological Changes in Modern Standard Chinese in the People's Republic of China Since 1949. Washington, D.C.: U.S. Information Agency. 1976. 122 с.
5. *Ли, Цин-мэй.* Хайсялянань цзыи бицзяо (Сравнительный анализ фонетических систем на двух берегах Тайваньского пролива) // Юйянь вэньцзы инюн (Вопросы прикладной лингвистики). Пекин: Юйянь вэньцзы баоканьшэ. 1992. № 3. С. 42–47. (на кит. яз.)
6. *Пань, Ли-мэй.* Хайсялянань шэньи бицзяо (Сравнительный анализ произносительных норм на двух берегах Тайваньского пролива) // Юйвэнь цзяньшэ тунсюн (Проблемы языкового строительства). Гонконг: Сянган чжунго юйянь сюэхуэй. 1995. Вып. 47. С. 1–22. (на кит. яз.)
7. *Головачев, В.Ц.* Этапы и вехи языковой политики Тайваня // Проблемы Дальнего Востока. М.: Институт Дальнего Востока РАН. 2007. № 5. С. 164–173.
8. *Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г.* Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 1. 12-е изд., испр. М.: Изд-во ВКН, 2016. 768 с.
9. *Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г.* Практический курс китайского языка: в 2 т. Т. 2. 12-е изд., испр. М.: Изд-во ВКН, 2016. 752 с.
10. *Нань, Ци-хун.* Лянань юйинь гуйфань бяочжунь цзы чаи таньси (Сопоставительный анализ произносительных норм и стандартов на двух берегах Тайваньского пролива): дис. ... магистра пед. наук. Тайваньский государственный педагогический университет. Тайбэй, 2008. 167 с.

REFERENCES

1. Golovachyov V.C. Etapy i vekhi yazykovoj politiki Tajvanya, *Problemy Dalnego Vostoka*, Moscow, Institut Dalnego Vostoka RAN, 2007, No. 5, pp. 164–173. (in Russian)
2. Kondrashevsky A.F., Rumyantseva M.V., Frolova M.G. *Prakticheskiy kurs kitayskogo yazyka*. Moscow, Vostochnaya Kniga, 2016, Vol. 1, 768 p. (in Russian)
3. Kondrashevsky A.F., Rumyantseva M.V., Frolova M.G. *Prakticheskiy kurs kitayskogo yazyka*. Moscow, Vostochnaya Kniga, 2016, Vol. 2, 752 p. (in Russian)
4. Li Qing Mei. Hai Xia Liang An Zi Yin Bi Jiao, *Yu Yan Wen Zi Ying Yong*. Beijing, Yu Yan Wen Zi Bao Kan She, 1992, No. 3, pp. 42–47. (in Chinese)
5. Nan Ji Hong. *Liang An Yu Yin Gui Fan Biao Zhun Zhi Cha Yi Tan Xi*. Taipei, National Taiwan Normal University, 2008, 111 p. (in Chinese)
6. “National Languages Promotion Committee”, in: *Guo Yu Yi Zi Duo Yin Shen Ding Biao*. Taipei, Ministry of Education, 1999, 376 p. (in Chinese)
7. Pan Li Mei. Hai Xia Liang An Shen Yin Bi Jiao, *Yu Wen Jian She Tong Xun*. Hong Kong, Xiang Gang Zhong Guo Yu Wen Xue Hui, 1995, Vol. 47, pp. 1–22. (in Chinese)

8. “Preparatory Committee for the Unification of the National Language”, in: *Guo Yin Chang Yong Zi Hui*. Shanghai, Shang Wu Yin Shu Guan, 1932, 76 p. (in Chinese)
9. “State Language Commission”, in: *Pu Tong Hua Yi Du Ci Shen Yin Biao*. Beijing, Pu Tong Hua Shen Yin Wei Yuan Hui, 1985, 50 p. (in Chinese)
10. Tai H.Y. *Phonological Changes in Modern Standard Chinese in the People's Republic of China Since 1949*. Washington, D.C., U.S. Information Agency, 1976, 122 p.

Тан Мэн Вэй (Тайвань), кандидат филологических наук, доцент, кафедра восточных языков, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, vasily.tang@gmail.com

Tang Meng-Wei (Taiwan), PhD in Philology, Associate Professor, Oriental Languages Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, vasily.tang@gmail.com